

УДК 37.02:343:340.132.642=161.1=512.154(076.3)
DOI: 10.36979/1694-500X-2025-25-2-110-113

**МЕТОДИКО-ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РАЗРАБОТКИ
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИХ ПОСОБИЙ – РУССКО-КЫРГЫЗСКИХ РАЗГОВОРНИКОВ,
ОХВАТЫВАЮЩИХ ОСНОВНЫЕ СИТУАЦИИ НА РАБОЧЕМ МЕСТЕ ЮРИСТОВ,
СПЕЦИАЛИСТОВ УГОЛОВНОГО ПРАВА**

К.А. Биялиев

Аннотация. Рассматриваются методико-лингвистические особенности разработки учебно-методических пособий, таких как двуязычные разговорники для юристов, для использования их на рабочих местах. В статье раскрываются методические аспекты разработки разговорников: анализ целевой аудитории, профессиональный контекст, коммуникативные стратегии, лексический состав, устойчивые профессиональные словосочетания, грамматическая структура, структурирование содержания, анализ ключевых ситуаций общения юристов.

Ключевые слова: лингводидактика; языковая и речевая компетенции; двуязычные разговорники; профессиональный контекст; коммуникативные стратегии; структурирование содержания.

**УКУКЧУЛАРДЫН, КЫЛМЫШ-ЖАЗА УКУГУНУН АДИСТЕРИНИН
ЖУМУШЧУ ОРДУНДАГЫ НЕГИЗГИ КЫРДААЛДАРДЫ КАМТЫГАН
ОКУУ-МЕТОДИКАЛЫК КУРАЛДАРДЫ – КЫРГЫЗЧА-ОРУСЧА СҮЙЛӨШМӨЛӨРДҮ
ИШТЕП ЧЫГУУНУН МЕТОДИКАЛЫК-ЛИНГВИСТИКАЛЫК ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ**

К.А. Биялиев

Аннотация. Макала өндүрүштө колдонуу үчүн юристтер үчүн эки тилдүү сүйлөшмөлөр сыяктуу окуу-методикалык каражаттарды иштеп чыгуунун методологиялык жана лингвистикалык өзгөчөлүктөрүнө арналган. Анда фразеологизмдерди өнүктүрүүнүн методологиялык аспектилери: максаттуу аудиторияны талдоо, кесиптик контекст, коммуникация стратегиялары, лексикалык курам, туруктуу кесиптик сөз айкаштары, грамматикалык түзүлүш, мазмунду структуралаштыруу, юристтер ортосундагы баарлашуунун негизги кырдаалдарын талдоо.

Түйүндүү сөздөр: лингводидактика; тил жана кеп компетенттүүлүгү; эки тилдүү сүйлөшмөлөр; профессионалдык контекст; коммуникация стратегиялары; мазмунду түздөө.

**METHODOLOGICAL AND LINGUISTIC FEATURES OF THE DEVELOPMENT
OF EDUCATIONAL AND METHODOLOGICAL AIDS – RUSSIAN-KYRGYZ PHRASEBOOKS
COVERING THE MAIN SITUATIONS IN THE WORKPLACE
OF LAWYERS, CRIMINAL LAW SPECIALISTS**

К.А. Biyaliev

Abstract. The article is devoted to the methodological and linguistic features of the development of teaching aids, such as bilingual phrasebooks for lawyers, for use in the workplace. It reveals the methodological aspects of phrasebook development: analysis of the target audience, professional context, communication strategies, vocabulary, stable professional phrases, grammatical structure, structuring of content, analysis of key situations of communication between lawyers.

Keywords: linguodidactics; language and speech competence; bilingual phrasebooks; professional context; communication strategies; content structuring.

В условиях функционирования государственного и официального языков на территории государства – Кыргызской Республики, где указанные языки имеют «обособленные» – доминантные сферы употребления, задачей общества на ближайшие годы является стирание граней между этими сферами, равноправное и одинаково эффективное функционирование государственного и официального языков независимо от сфер употребления. Одним из путей решения этой социальной проблемы является создание качественных учебных материалов для профессиональной подготовки специалистов различных областей. Особое место среди таких материалов занимает разработка разговорников (В.В. Руднев [1], С.И. Костенко [2], Т.А. Кучек [3]), которые должны быть адаптированы к специфическим условиям профессиональной деятельности. В данной статье рассматриваются методико-лингвистические особенности разработки русско-кыргызских разговорников, ориентированных на юристов и специалистов уголовного права.

Актуальность двуязычных разговорников для юристов. В современных условиях подавляющее большинство юристов, работающих на территории постсоветских республик, сталкиваются с необходимостью коммуницировать как минимум на двух языках – на русском и на языке титульной нации республики. Поэтому двуязычные разговорники могут стать важным ресурсом, позволяющим быстро находить нужные решения в профессиональных ситуациях.

Основная проблема состоит в том, что юристы, получившие профессиональное образование на русском языке, должны общаться в большинстве случаев со слабо владеющим русским языком населением, причастным к процессуальным актам. Ситуация усугубляется ещё и тем, что гражданское население, участвующее в уголовном процессе, имеет очень слабое представление о терминах и понятиях уголовного права и уголовного процесса. По этой причине возникает необходимость специалистам права переводить юридическую лексику, пояснять

и разъяснять основные положения уголовного права и уголовного процесса (УК КР [4], КР К-Ж К [5], У-Пк КР [6], КР К-ЖПК [7]) или, по крайней мере, те положения, по которым идёт уголовный процесс. И здесь решающее значение имеют точность и корректность перевода. Кроме того, возникает необходимость специалистам уголовного права и уголовного процесса вести документацию на государственном языке. Для решения вышеуказанных проблем необходима разработка учебно-методических пособий, требующих интегративного подхода, сочетающего принципы лингвистики, педагогики и психологии (С. Виноградова [8]).

Методические аспекты разработки разговорников

1. *Анализ целевой аудитории.* При разработке учебно-методических пособий критически важно учитывать характеристику целевой аудитории. Для юристов, специалистов уголовного права, необходимо провести анализ их потребностей, уровня владения языком и типичных ситуаций, с которыми они сталкиваются в своей практике.

2. *Профессиональный контекст.* Учёт особенностей юридической практики в Кыргызстане, включая специфику уголовного права и юридической терминологии.

3. *Коммуникативные стратегии.* Разработка диалогов и устойчивых словосочетаний, отражающих наиболее распространённые ситуации взаимодействия между юристами и клиентами, адвокатами и судьями.

При разработке разговорников важно обратить внимание на следующие аспекты:

1. *Лексический состав.* Ключевыми являются юридические термины и выражения, используемые в уголовном праве. Это предполагает создание глоссариев и пояснительных записей, что облегчит восприятие материала.

2. *Фразеология и идиомы.* Исследование особых фраз и выражений, которые часто употребляются в юридических дискуссиях, может помочь в углублении понимания культурных нюансов общения.

3. *Грамматическая структура.* Необходимо акцентировать внимание на грамматических конструкциях, характерных для юридического языка, таких как пассивные конструкции, устойчивые юридические словосочетания и обороты речи.

Структурирование содержания. Содержание разговорников следует структурировать на основе анализа ключевых ситуаций на рабочем месте. Это могут быть:

- Консультации с клиентами.
- Переговоры.
- Участие на судебных заседаниях.
- Взаимодействие с правоохранительными органами.
- Документационное сопровождение.

Все эти пункты предполагают работу с очень большим списком юридических документов (постановления, решения судов первой инстанции, апелляционной инстанции, кассационной инстанции; протоколы, процессуальные решения, приговоры, постановления, заключения, представления, санкции, частные определения, а также образцы процессуальных документов по уголовному судопроизводству. Например: заявление о совершённом преступлении; заявление о вступлении в дело; ходатайство об ознакомлении с материалами уголовного дела; ходатайство о вызове и допросе свидетелей по уголовному делу; ходатайство о передаче дела по подследственности; ходатайство о проведении медицинского освидетельствования в случае применения физического насилия в отношении задержанного; ходатайство о проведении медицинского освидетельствования в случае наличия заболевания, препятствующего содержанию под стражей подозреваемых; ходатайство об избрании меры пресечения, не связанной с лишением свободы; заявление о разрешении на выезд подзащитного, находящегося под домашним арестом; заявление о разрешении на свидание с родственниками; ходатайство о выделении материалов из уголовного дела в отдельное производство; ходатайство о производстве дополнительных следственных действий и дополнении материалов уголовного дела; ходатайство о признании потерпевшим; ходатайство о принятии мер обеспечения безопасности; ходатайство об обеспечении участия адвоката во всех следственных действиях с участием

подзащитного; ходатайство об обеспечении участия адвоката при производстве экспертизы; ходатайство о прекращении досудебного производства; ходатайство о прекращении досудебного производства в связи с истечением сроков давности уголовного преследования; ходатайство о прекращении досудебного производства в связи с примирением сторон (сторона защиты); заявление о прекращении досудебного производства в связи с примирением сторон (сторона обвинения) и т. д.).

Каждый раздел должен включать в себя ситуации, типичные для юристов, и соответствующие языковые конструкции.

Создание языкового банка. Для разработки разговорника необходимо создать языковой банк, который будет содержать юридическую терминологию и фразы, полезные в профессиональном общении, а также практические примеры её использования.

Лингвистические особенности, выбор терминологии. Ключевым аспектом является выбор терминов. Необходимо обеспечить точность и адекватность перевода юридических терминов. Применение стандартов юридического перевода и профессиональных рекомендаций может способствовать повышению качества разговорника.

Использование примеров и задач. Практическое использование разговорников будет более эффективным, если в их содержание интегрированы примеры и задачи, отражающие реальные ситуации. Это создаст контекст, в котором пользователи смогут применить изучаемый материал на практике.

Практическая реализация пособий. Важно провести тестирование разработанных разговорников на целевой аудитории. Обратная связь поможет корректировать содержание, делать его более удобным и понятным для пользователей.

Двуязычные разговорники, охватывающие основные ситуации на рабочем месте юристов и специалистов уголовного права (Л. Ильина [9]), являются важным инструментом, способствующим эффективной коммуникации в юридической практике.

В заключение хотелось бы отметить, что в странах, где функционируют государственный

и официальный языки, методически правильно разработанные двуязычные учебные пособия по различным сферам деятельности могут эффективно служить делу укрепления государственности.

Успешная разработка двуязычных пособий требует комплексного подхода, включающего методические и лингвистические аспекты. Только благодаря тщательно проведённым исследованиям и учёту потребностей целевой аудитории можно создать качественный и полезный дидактический контент.

Поступила: 21.10.2024;

рецензирована: 04.11.2024; принята: 06.11.2024.

Литература

1. Руднев В.В. Создание учебных материалов для изучения русского языка / В.В. Руднев. М.: Высшая школа, 2010.
2. Костенко С.И. Методика составления словарей и разговорников / С.И. Костенко. М.: РГГУ, 2003.
3. Кучек Т.А. Разработка билингвальных учебных материалов / Т.А. Кучек. М.: Наука, 2008.
4. Уголовный кодекс Кыргызской Республики от 28 октября 2021 года № 127. URL: <https://cbd.minjust.gov.kg/112309/edition/3548/ru> (дата обращения: 10.08.2024).
5. Кыргыз Республикасынын Кылмыш-жаза кодекси 2021-жылдын 28-октябры № 127. URL: <https://cbd.minjust.gov.kg/112309/edition/14072/kg/> (дата обращения: 10.08.2024).
6. Уголовно-процессуальный кодекс Кыргызской Республики от 28 октября 2021 года № 129. URL: <https://cbd.minjust.gov.kg/112308/edition/14744/ru> (дата обращения: 10.08.2024).
7. Кыргыз Республикасынын Кылмыш-жаза процессуалдык кодекси 2021-жылдын 28-октябры № 129. URL: <https://cbd.minjust.gov.kg/3-37/edition/2086/kg> (дата обращения: 10.08.2024).
8. Виноградова С. Психология и методика обучения юридическому языку / С. Виноградова. М.: Юрист, 2020.
9. Ильина Л. Bilingual Legal Dictionaries: Theory and Practice / Л. Ильина. Лондон: Лексис, 2019.